

5.-15.11.2020

JÄLKÄÄ MARRASKUUSSA TRACES IN NOVEMBER

2021

JÄLKÄÄ MARRASKUUSTA TRACES FROM NOVEMBER

www.liikkeellamarraskuussa.fi

Nyt sinä olet keskipisteessä. Jälkiä marraskuussa. Liikkeellä marraskuussa.

Olemme soveltaneet suunnitelmiamme ja festivaali levittäytyy nyt ajassa sekä tilassa. Puolet alkuperäisestä ohjelmistosta esitetään *Jälkiä marraskuussa* -kokonaisuudessa 5.-15. marraskuuta ja puolet ohjelmistosta levittäytyy vuoden 2021 ensimmäiselle puoliskolle. Haluamme toivottaa sinut tervetulleeksi kokemaan festivaalihatkiä kanssamme. Marraskuun ohjelmiston aikana olet tervetullut sekä teatteritilaan että kokemaan teoksen, joka on suunniteltu täysin virtuaaliseen tilaan. Sinut on kutsuttu keiton äärelle sekä kuuntelemaan taiteilijakeskusteluja, katsomaan elokuvia ja tarkentamaan katsetta *Havainnon poeetiikka* -työpajassa, joka antaa uusia näkökulmia katsomiseen.

Festivaali alkaa 5.11. esityksellä *Talking in the Rain*, jonka ovat toteuttaneet Todellisuuden tutkimuskeskus ja Ferske Scener yhteistyössä Western Norway Research Institututen kanssa. Samalla festivaalin taiteellinen johtaja kutsuu sinut tapaamaan ja keskustelemaan kanssaan viiden päivän aikana kulttuurikeskus Caisaan. Siellä alkaa 8.11. myös *Soup Talks* -keskustelujen sarja, jossa kohdataan festivaalin taiteilijoita ja joita moderoi aina yksi Helsingissä asuva taiteilija. Esitykset alkavat 10.11. Luiz de Abreun *O Samba do Crioulo Doido* -esityksellä sekä Sonja Jokiniemen *ÖH*-teoksella. Näitä teoksia seuraa Taidehallissa esitettävä Antonia Baehr ja Latifa Laäbissin *Consul and Meshie* -teos Nadia Lauron visuaalisessa installaatioissa sekä adaptaatio *Tribute* -esityksestä, joka tehtiin ensin yhdeksälle tanssijalle ja jonka nyt esittää koreografi Frédéric Gies itse. *Tribute - the library version* heijastelee tämänhetkistä tilannetta ja taiteilijoiden sekä organisaatioiden kohtaamia haasteita matkustavien teosten esittämisessä.

Ota aikaa, terävöitä katseesi ja sukella sisään ohjelmistoon kanssamme!

Liikkeellä marraskuussa -festivaalin tiimi

Now, the focus is on you. Traces in November. Moving in November.

We have adapted our plans, the festival spills over time and space. Half of the originally planned program happens now on 5th to 15th of November, as *Traces in November*, the other half will happen as *Traces from November* in the first half of 2021. But most importantly, we are now able to invite you to share festive moments with us. During this November program, you are welcome in the theater and to stay home and to enjoy a piece conceived entirely for the virtual space. You are invited to have a soup, to participate in artist talks, to see movies, and to sharpen your gaze in the workshop *Poetics of Observation*.

The festival opens on the 5th with the piece *Talking in the rain* by Reality Research Center, Ferske Scener & Western Norway Research Institute. Our artistic director welcomes you over a period of five days with an open invitation, to meet and engage in conversations with her at Caisa. Also, in Caisa the discursive series *Soup Talks*, encounters with the festival artists, each hosted by a Helsinki based artists, welcome you from the 8th onwards.

The theater program begins with *O Samba do Crioulo Doido* by Luiz de Abreu and *ÖH* by Sonja Jokiniemi on the 10th. These pieces are followed by *Consul and Meshie* by Antonia Baehr and Latifa Laäbissi in a visual installation by Nadia Lauro presented in Taidehalli and by an adaptation of *Tribute*, a piece originally made for nine dancers, now danced by the choreographer Frédéric Gies himself. *Tribute - the library version* reflects the current situation and the difficulties artists and organizers face when presenting touring works.

Take your time, sharpen your gaze and dive into the program together with us!

Your Moving in November team

A I K A T A U L U / S C H E D U L E

5.11. TORSTAI/THURSDAY

Caisa	Tim Etchells THE SHOW MUST NOT GO ON ongoing until 15.11.
Caisa	Open doors and conversations ongoing until 15.11.
19	Online Reality Research Center & Ferske Scener & Western Norway Research Institute Talking in the Rain – An Entertaining Show about the Weather

6.11. PERJANTAI/FRIDAY

19	Online Reality Research Center & Ferske Scener & Western Norway Research Institute Talking in the Rain – An Entertaining Show about the Weather
----	---

7.11. LAUANTAI/SATURDAY

15	Online Reality Research Center & Ferske Scener & Western Norway Research Institute Talking in the Rain – An Entertaining Show about the
----	---

8.11. SUNNUNTAI/SUNDAY

12	Caisa Soup Talks: Maria Oiva & Kristina Junttila Hosted by Linda Martikainen
15–17	Caisa Maria Matinmikko Havainnon poeetiikka työpaja / Poetics of Observation workshop
19	Online Reality Research Center & Ferske Scener & Western Norway Research Institute Talking in the Rain – An Entertaining Show about the Weather

9.11. MAANANTAI/MONDAY

12	Caisa Soup Talks: Pie Kär & Kerstin Schroth
----	--

10.11. TIISTAI/TUESDAY

12	Caisa Soup Talks: Angela Schubot & Jared Gradinger Hosted by Liisa Pentti
19	Stoa Luiz de Abreu O Samba do Crioulo Doido Calixto Neto O Samba do Crioulo Doido: Ruler and Compass
19	Zodiak Sonja Jokiniemi ÖH (ENSI-ILTA / PREMIERE)

11.11. KESKIVIikko/WEDNESDAY

12	Caisa Soup Talks: Calixto Neto Hosted by Sanna Myllylahti
19	Online Reality Research Center & Ferske Scener & Western Norway Research Institute Talking in the Rain – An Entertaining Show about the Weather
19	Stoa Luiz de Abreu O Samba do Crioulo Doido Calixto Neto O Samba do Crioulo Doido: Ruler and Compass
19	Zodiak Sonja Jokiniemi ÖH

12.11. TORSTAI/THURSDAY

12	Caisa Soup Talks: Maria Matinmikko Hosted by Eeva Muilu
12	Online Barbara Matijević Prognostics-luento / Prognostics lecture
19	Online Reality Research Center & Ferske Scener & Western Norway Research Institute Talking in the Rain – An Entertaining Show about the Weather
20	Taidehalli Antonia Baehr & Latifa Laäbissi & Nadia Lauro Consul and Meshie

13.11. PERJANTAI/FRIDAY

12	Caisa Soup Talks: Sonja Jokiniemi Hosted by Jana Unmüßig
19	Online Reality Research Center & Ferske Scener & Western Norway Research Institute Talking in the Rain – An Entertaining Show about the Weather
19:30	Cable Factory Maria Matinmikko Havainnon poeetiikka – Avoin orientaatio Sonja Jokiniemen teokseen ÖH Poetics of observation – Open Orientation in relation to ÖH by Sonja Jokiniemi
20	Zodiak Sonja Jokiniemi ÖH
19	Stoa Frédéric Gies & Weld Company Tribute – the library version
20	Taidehalli Antonia Baehr & Latifa Laäbissi & Nadia Lauro Consul and Meshie

14.11. LAUANTAI/SATURDAY

12	Caisa Soup Talks: Frédéric Gies Hosted by Mikko Niemistö
15	Online Reality Research Center & Ferske Scener & Western Norway Research Institute Talking in the Rain – An Entertaining Show about the Weather
15	Zodiak Sonja Jokiniemi ÖH
19	Stoa Frédéric Gies & Weld Company Tribute – the library version
20	Taidehalli Antonia Baehr & Latifa Laäbissi & Nadia Lauro Consul and Meshie

15.11. SUNNUNTAI/SUNDAY

12	Caisa Soup Talks: Antonia Baehr Hosted by Veli Lehtovaara & Matilda Aaltonen
13:45	Caisa Fabrizio Terranova Donna Haraway: Story Telling For Earthly Survival
15–17	Caisa Maria Matinmikko Havainnon poeetiikka työpaja / Poetics of Observation workshop

23.11. MAANANTAI/MONDAY

10–16	Taidehalli Sonja Jokiniemi Weaving textures and feelings työpaja / workshop
-------	---

LIPUT & TURVALLISUUS / TICKETS & SAFETY

Kolmen esityksen passi

Festivaalin levitessä yli aikarajojensa emme esitä kaikkia festivaalin teoksia vielä marraskuussa 2020. Siksi, akaisemmista vuosista poiketen, tämän vuoden festivaalipassi (30 €) oikeuttaa näkemään kolme esitystä Liikkeellä marraskuussa: Jälkiä marraskuussa -kokonaisuudesta 5.-15.11.2020.

Yksittäisliput

Kaikkiin festivaaliesityksiin myydään yksittäislippuja (15–30,5 €). Yksittäislippuja myydään esitystalojen omien myyntikanavien kautta, sekä ennakkoon festivaalin nettisivuilla tai ovelta juuri ennen esitystä, jos esityksessä on tilaa. Yksittäislippujen myyntitiedot ja verkkokauppalinkit löydät festivaalin nettisivujen ohjelmistovivulta: liikkeellamarraskuussa.fi/ohjelmisto

Turvallisuusohjeet

Turvallisesti yhdessä – Miten luomme festivaalista yhdessä mahdollisimman turvallisen

Elätkään huoleksellista aikaa ja huolehtia osallistuminen voi herättää monenlaisia huolia. Haluamme esittää teoille, että kaikilla on mahdollisuus tulla turvallisesti ja rauhallisesti Liikkeellä marraskuussa -festivaalille. Lue lisää festivaalin turvallisuusohjeissa nettisivuilla: liikkeellamarraskuussa.fi/turvallisuusohjeet

3-Ticket Pass

This year the festival is spilling over time and we don't present all the pieces in November 2020. Hence why, instead of the usual festival pass, we are selling a 3-ticket pass (30 €) for the performances of Moving in November: Traces in November 5.–15.11.2020.

Single performance tickets

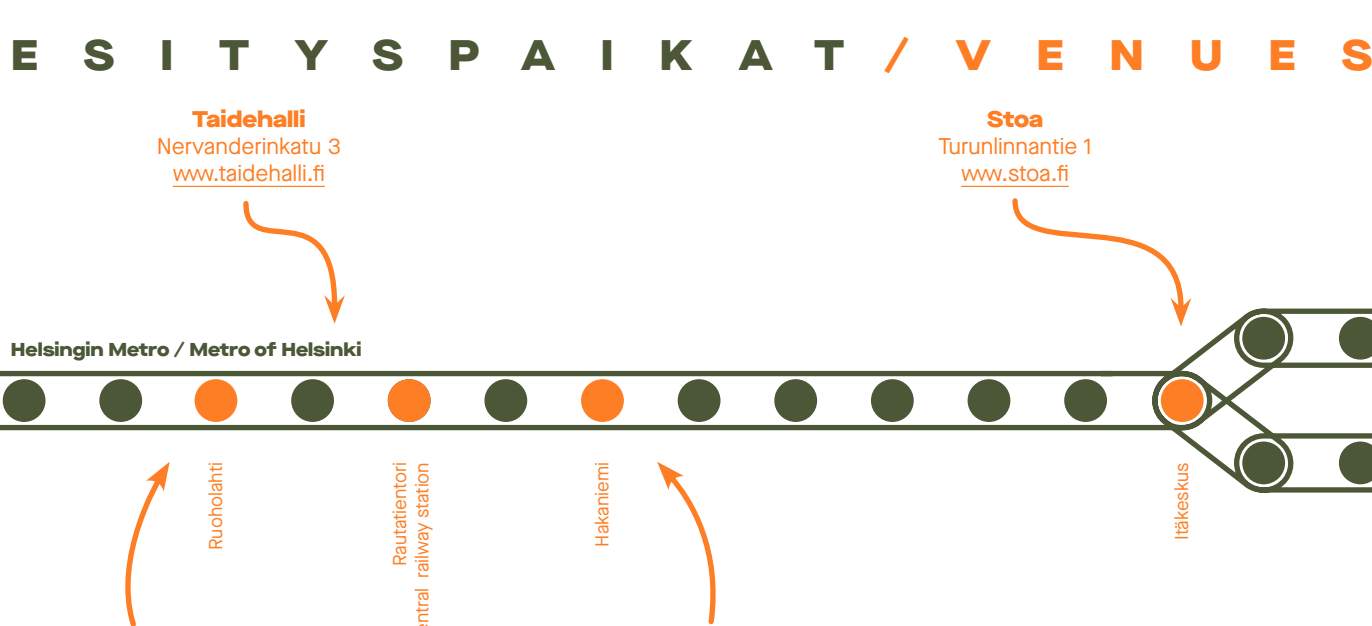
Single tickets are sold at the venues' outlets, online and at the door (15–30,5 €). Sales outlets vary depending on the venue. Individual outlets for single tickets can be found on our schedule page on our website: movingin november.fi/program

Safety guidelines

Safely together – How can we together make the festival experience as safe as possible

We live in strange times and attending events might understandably bring up worries and questions. We want to do our best to create as safe of a festival experience as possible, so that everyone has a possibility to attend the events with a calm mind. Read more in the Safety guidelines on the festival website: movingin november.fi/safety-guidelines

E S I T Y S P A I K A T / V E N U E S



Todellisuuden tutkimuskeskus / Reality Research Center & Ferske Scener & Western Norway Research Institute Talking in the Rain – An Entertaining Show about the Weather 5.–8.11. & 11.–14.11. / Online

Talking in the Rain – An Entertaining Show about the Weather on etänä tapahtuva esitys, jossa sää menee ihon alle. Esitys tapahtuu puhelimessasi, ympärilläsi, postipaketissa sekä yhteisessä virtuaalisessa tilassa, jossa määrät jalat, musta hiili ja voimakas tuuli keskeyttävät hyvämielien talk shown. Esitys haluaa saada yleisön tuntemaan sen, mitä ihmiset kokevat, kun he puhuvat säästä ja ilmastonmuutoksesta.

Talking in the Rain – An Entertaining Show about the Weather is a distant performance where the weather will get under your skin. The performance will take place on your phone, in your surroundings, in a postal package sent to you and in a common virtual space, where the feel-good format of a talk show is disturbed by wet feet, black coal and strong wind. The performance wants to make the audience sense what humans face when they talk about weather and climate change.

Taiteilijat / Artists: **Maria Olva (RRC / TTK)**, **Kristina Junttila (FS)**, **Ragnhild Freng Dale (WNR)**, **Kristin Bjørn (FS)**, **Jussi Salminen (RRC / TTK)**, **Bernt Bjørn (FS)**, **Topi Kohonen (guest / vierailija)** & **Salla Salin (guest / vierailija)**
Tekninen toteutus / Technical design: **Lari Palander**

Elokuva kertoo kahden tanssijasukupolven vaikuttavasta kohtaamisesta *O Samba do Crioulo Doido* -teoksen ympärillä Bahian kaupungissa Salvadorissa. Teoksesta, jonka Luiz de Abreu alun perin loi Brasilissa vuonna 2004, on tullut ikoninen symboli monille yhteisölle. Calixto Neton elokuva esittelee *O Samba do Crioulo Doido* -jälkeen ja se kuuluu lipun hintaan.

The film tells about a powerful meeting between two generations of dance artists that took place in the city of Salvador, Bahia, around the transmission of *O Samba do Crioulo Doido*. A dance piece, originally created by Luiz de Abreu in Brazil in 2004, that became an iconic symbol to a community, to many communities. The movie directed by Calixto Neto is presented after the performance *O Samba do Crioulo Doido* and it is included in the ticket price.

Ohjaus / Director: **Calixto Neto** Yhteistyössä / In collaboration with: **Luis de Abreu, Jackeline Elesbão, Pedro Ivo Santos, Anderson Feliciano ja Fabricia Martins**

Calixto Neto
O Samba do Crioulo Doido: Ruler and Compass
10. & 11.11. / Stoa

Sonja Jokiniemi
ÖH
10., 11., 13., 14., 17, 18., 20., 21., 23. & 24.11. / Zodiak

Frédéric Gies & Weld Company
Tribute – the library version
13. & 14.11. / Stoa

Antonia Baehr & Latifa Laäbissi & Nadia Lauro
Consul and Meshie
12.–14. 11. / Taidehalli

Tim Etchells
THE SHOW MUST NOT GO ON
5.–15.11. / Caisa

Maria Matinmikko
Havainnon poetiikka työpaja
Poetics of Observation workshop
8. & 15.11. / Caisa

Sonja Jokiniemi
Weaving textures and feelings työpaja / workshop
23.11. / Taidehalli

Angela Schubot & Jared Gradinger
Residensi / Residency
5.–15.11.2020

Meg Stuart & Damaged Goods
Solos and duets
DATES TO BE CONFIRMED

Nada & Co.
The Voice of a City
DATES TO BE CONFIRMED

Sheena McGrandles
FIGURED
DATES TO BE CONFIRMED

Giuseppe Chico & Barbara Matiječić
Forecasting
DATES TO BE CONFIRMED

Esther Severi
Ongoing Moments mestarikurssi / masterclass
DATES TO BE CONFIRMED

Luiz de Abreu
O Samba do Crioulo Doido
10. & 11.11. / Stoa

Frédéric Gies & Weld Company
Tribute – the library version
13. & 14.11. / Stoa

Antonia Baehr & Latifa Laäbissi & Nadia Lauro
Consul and Meshie
12.–14. 11. / Taidehalli

Tim Etchells
THE SHOW MUST NOT GO ON
5.–15.11. / Caisa

Maria Matinmikko
Havainnon poetiikka työpaja
Poetics of Observation workshop
8. & 15.11. / Caisa

Sonja Jokiniemi
Weaving textures and feelings työpaja / workshop
23.11. / Taidehalli

Angela Schubot & Jared Gradinger
Residensi / Residency
5.–15.11.2020

Meg Stuart & Damaged Goods
Solos and duets
DATES TO BE CONFIRMED

Nada & Co.
The Voice of a City
DATES TO BE CONFIRMED

Sheena McGrandles
FIGURED
DATES TO BE CONFIRMED

Giuseppe Chico & Barbara Matiječić
Forecasting
DATES TO BE CONFIRMED

Esther Severi
Ongoing Moments mestarikurssi / masterclass
DATES TO BE CONFIRMED

Luiz de Abreu
O Samba do Crioulo Doido
10. & 11.11. / Stoa

Frédéric Gies & Weld Company
Tribute – the library version
13. & 14.11. / Stoa

Antonia Baehr & Latifa Laäbissi & Nadia Lauro
Consul and Meshie
12.–14. 11. / Taidehalli

Tim Etchells
THE SHOW MUST NOT GO ON
5.–15.11. / Caisa

Maria Matinmikko
Havainnon poetiikka työpaja
Poetics of Observation workshop
8. & 15.11. / Caisa

Sonja Jokiniemi
Weaving textures and feelings työpaja / workshop
23.11. / Taidehalli

Angela Schubot & Jared Gradinger
Residensi / Residency
5.–15.11.2020

Meg Stuart & Damaged Goods
Solos and duets
DATES TO BE CONFIRMED

Nada & Co.
The Voice of a City
DATES TO BE CONFIRMED

Sheena McGrandles
FIGURED
DATES TO BE CONFIRMED

Giuseppe Chico & Barbara Matiječić
Forecasting
DATES TO BE CONFIRMED

Teoksessa *O Samba do Crioulo Doido* Luiz de Abreu kääntää tanssin keinoksi purkaa rodullistettuja identiteettejä. Erityisesti karnevaaliin liittyä eksotismin ja erotismiin väliin putoavia mustan kehon stereotyyppiä esittäessään koreografi kääntää kilseen itseään vastaan ja pilkkaa rasistista tietämättömyyttä. Esitys luotiin jo vuonna 2004, mutta se ei ole menettänyt ajankohitaisuuttaan. Teoksen jälkeen nähdään elokuva *O Samba do Crioulo Doido: Ruler and Compass*.

In *O Samba do Crioulo Doido* dance is turned into the means of deconstructing racial identities. By having Calixto Neto to replay stereotypes linked to the representation of the black body, in particular during the carnival where it is set between exoticism and eroticism, Luiz de Abreu turns this cliché back onto itself, the better to mock racist unawareness. The show that was first created already in 2004 hasn't lost its actuality. The movie *O Samba do Crioulo Doido: Ruler and Compass* is presented after the performance.

Suunnittelu, ohjaus, koreografia, lavastus, puvustus, tuotanto / Design, direction, choreography, scenography, costumes, production: **Luiz de Abreu** Esintyjä / Performer: **Calixto Neto** Taiteellinen yhteistyö / Artistic collaboration: **Jackeline Elesbão, Pedro Ivo Santos, Fabricia Martins** Valosuunnittelu / Light creation: **Luiz de Abreu, Alessandra Domingues** Hallinto / General manager: **Emmanuel Gary** Äänimaaisema / Soundtrack: **Luiz de Abreu, Teo Ponciano** Tuotantoassistentti / Production assistant: **Michael Summers**

Esiintyminen ja yhteistyö / Performance and collaboration: **Leila Kourkia, Marlon Moilanen, Herman Nyby, Maria Saivosalmi-Katinas, Tuuli Vahtola** Koreografia ja konsepti / Choreography and concept: **Sonja Jokiniemi** Visuaalinen suunnittelu / Visual design: **Heikki Paasonen ja Sonja Jokiniemi** Äänisuunnittelu / Sound design: **Gil Schneider** Rylijyt / Rya rugs: **Aino Ojala, Sonja Jokiniemen piirrosten pohjalta** Tuottaja / Producer: **Riikka Thitz**

Liikkeellä marraskuussa -festivaalille varta vasten tehdyssä *Tribute – the library version* -esityksessä koreografi Frédéric Gies esittää itse alun perin yhdeksällä tanssijalle tekemänsä teoksen Tribute. Alkuperäisteos syntyi, kun Weld Company vuonna 2018 kutsui Giesin luomaan heille koreografian. Nyt nähtävässä esityksessä ryhmäteoksesta tulee soloa. Alkuperäisen version teoksesta pyrimme esittämään vuoden 2021 aikana.

In *Tribute – the library version*, made especially for Moving in November festival, you have the chance to see the choreographer Frédéric Gies himself dancing the piece originally conceived for a group of nine dancers. The original version was created in fall of 2018 when the company invited Gies to create a choreography for them. In this adapted version, a group piece becomes a solo. The original version we aim to present to you during 2021.

Koreografia / Choreography: **Frédéric Gies** DJ: **Fiedel Weld** Companyn perustaja on **Anna Koch** ja ryhmä toimii **Weld-tuotantoalustan** alla. / Weld Company is initiated and conceptualised by **Anna Koch** / Weld and produced by **Weld**.

Ohjaus / Director: **Calixto Neto** Yhteistyössä / In collaboration with: **Luis de Abreu, Jackeline Elesbão, Pedro Ivo Santos, Anderson Feliciano ja Fabricia Martins**

Calixto Neto
O Samba do Crioulo Doido: Ruler and Compass
10. & 11.11. / Stoa

Sonja Jokiniemi
ÖH
10., 11., 13., 14., 17, 18., 20., 21., 23. & 24.11. / Zodiak

Frédéric Gies & Weld Company
Tribute – the library version
13. & 14.11. / Stoa

Antonia Baehr & Latifa Laäbissi & Nadia Lauro
Consul and Meshie
12.–14. 11. / Taidehalli

Tim Etchells
THE SHOW MUST NOT GO ON
5.–15.11. / Caisa

Maria Matinmikko
Havainnon poetiikka työpaja
Poetics of Observation workshop
8. & 15.11. / Caisa

Sonja Jokiniemi
Weaving textures and feelings työpaja / workshop
23.11. / Taidehalli

Angela Schubot & Jared Gradinger
Residensi / Residency
5.–15.11.2020

Meg Stuart & Damaged Goods
Solos and duets
DATES TO BE CONFIRMED

Nada & Co.
The Voice of a City
DATES TO BE CONFIRMED

Sheena McGrandles
FIGURED
DATES TO BE CONFIRMED

Giuseppe Chico & Barbara Matiječić
Forecasting
DATES TO BE CONFIRMED

Esther Severi
Ongoing Moments mestarikurssi / masterclass
DATES TO BE CONFIRMED

Luiz de Abreu
O Samba do Crioulo Doido
10. & 11.11. / Stoa

Frédéric Gies & Weld Company
Tribute – the library version
13. & 14.11. / Stoa

Antonia Baehr & Latifa Laäbissi & Nadia Lauro
Consul and Meshie
12.–14. 11. / Taidehalli

Tim Etchells
THE SHOW MUST NOT GO ON
5.–15.11. / Caisa

Maria Matinmikko
Havainnon poetiikka työpaja
Poetics of Observation workshop
8. & 15.11. / Caisa

Sonja Jokiniemi
Weaving textures and feelings työpaja / workshop
23.11. / Taidehalli

Angela Schubot & Jared Gradinger
Residensi / Residency
5.–15.11.2020

Meg Stuart & Damaged Goods
Solos and duets
DATES TO BE CONFIRMED

Nada & Co.
The Voice of a City
DATES TO BE CONFIRMED

Sheena McGrandles
FIGURED
DATES TO BE CONFIRMED

Giuseppe Chico & Barbara Matiječić
Forecasting
DATES TO BE CONFIRMED

Esther Severi
Ongoing Moments mestarikurssi / masterclass
DATES TO BE CONFIRMED

Luiz de Abreu
O Samba do Crioulo Doido
10. & 11.11. / Stoa

Frédéric Gies & Weld Company
Tribute – the library version
13. & 14.11. / Stoa

Antonia Baehr & Latifa Laäbissi & Nadia Lauro
Consul and Meshie
12.–14. 11. / Taidehalli

Tim Etchells
THE SHOW MUST NOT GO ON
5.–15.11. / Caisa

Maria Matinmikko
Havainnon poetiikka työpaja
Poetics of Observation workshop
8. & 15.11. / Caisa

Sonja Jokiniemi
Weaving textures and feelings työpaja / workshop
23.11. / Taidehalli

Angela Schubot & Jared Gradinger
Residensi / Residency
5.–15.11.2020

Meg Stuart & Damaged Goods
Solos and duets
DATES TO BE CONFIRMED